



OF ARCH

INTERNATIONAL
MAGAZINE
OF ARCHITECTURE
AND DESIGN

142

• MVRDV •
• URBAN REGENERATION •
• OMA – Rem Koolhaas •
• Philippe SAMYN and PARTNERS •
• Archea • Tzannes •
• ECOL + Alberto Gramigni •
• Dilker Scotidio + Renfro (DS+R) •
• AL_A Tom Semeraro • OFX •

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento Postale - DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004) art. 1, comma 1, b) - BCPS Milano (TASSA RICCOSSA)
Trimestrale di architettura e design
GR € 16,00 - P. € 8,00 - E € 7,70 - A € 6,80 - F € 16,00 - € 9,00
Italy only € 7,00



“Progettare con rispetto”

in OF ARCH n. 142, Marzo 2017

DDA Design Diffusion Advertising srl, Milano, Italia

pp 76-79

Design Diffusion World srl
 Redazioni/Editorial Offices
 Direzione, amministrazione, pubblicità
 Management, Administration, Advertising
 Via Lucano 3, 20135 Milano
 Tel. 02/5456102- Fax 02/54121243
 Internet: www.designdiffusion.com
 E-mail: ofarch@designdiffusion.com

DDA Design Diffusion Advertising srl
 Editor in chief
 Tel. 02/5456102 - Fax 02/54121243

Agenti/Agents
 Gianni Lombardi
 Teo Casale

Amministrazione/Administration
 Norberto Mellini

Ufficio abbonamenti
 Francesca Casale
 Tel. 02/5456102 - Fax 02/54121243

Editorial Office, Osaka
 Intermedia
 TS Bldg, 3-1-2 Tenma Kita-ku
 Osaka, Japan
 Tel. 00816/3571525 - Fax 3571529

Trimestrale/ Quarterly magazine
 Prezzo/Price Euro 7,00

Stampa/Printer Tipolitografia Pagani Srl
 Via Adua 6 - 25050 Passirano - Bs
 ufficio@tip-pagani.it
 tip-pagani.it

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento
 Postale - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004
 n. 46) art. 1, comma 1, LO/MI
 Reg. Tribunale Milano n. /Milan Court
 Reg.No. 712 del 7 Aprile 1990

Printed in Italy
 ISSN 1827-6547

Distribuzione all'estero
 Sole agent for distribution abroad
 A.I.E. - Agenzia Italiana di Esportazione spa
 Via Manzoni, 12 - 20089 Rozzano (MI)
 Tel. 02/5753911 Fax 02/57512606
 e-mail : info@aie-mag.com
 www.aie-mag.com



Associato all'Unione
 Italiana
 Stampa Tecnica

Distribuzione per l'Italia/Distribution for Italy
 Sodip
 Via Bettola, 18
 20092 Cinisello Balsamo (MI)
 Tel. +39 02 66030.1
 Fax +39 02 66030.310

Distribuzione in libreria
 Bookshop distribution
 Joo Distribuzione

È vietata la riproduzione anche parziale
 All rights reserved

Testi, disegni e materiale fotografico
 non si restituiscono
 Texts, drawings and photographs
 will not be returned

Design Diffusion World comprende le testate/
 includes also the heads DDN Design Diffusion
 News, OFARCH International Magazine of Ar-
 chitecture, Food DESIGN, DDN Edizione Russa,
 DDB Design Diffusion Bagno, DHD Hospitality,
 DDN Cucine International, DDN Köln Design,
 DDN Milano Design, XTRA, MED+, ddnFREE,
 DDN Guide extrasalone.

OFARCH 142

Direttore responsabile/
 Editor in chief
 Carlo Ludovico Russo

Direttore/Editor
 Franco Mirenzi

Redazione/Editorial staff
 Paola Molteni

Progetto grafico e consulenza artistica/
 Graphic layout & art consultant
 Franco Mirenzi

Realizzazione grafica/Graphic designer
 Fabio Riccobono

OFARCH News
 Paola Molteni

OFARCH Architettura/Architecture
 Francesca De Ponti,
 Elviro Di Meo,
 Francesca Tagliabue

OFARCH Architecture in USA
 Bradley Wheeler

OFARCH Design
 Francesco Massoni

Contributi/Contributors
 Pietro Derosi,
 Annamaria Maffina,
 Carlo Paganelli,
 Francesca Russo

Traduzioni/Translations
 Chiara Omboni
 Claudia Villella

Ufficio traffico/Traffic department
 Daniela D'Avanzo,
 Barbara Tommasini

Ufficio abbonamenti/
 Subscription office
 Francesca Casale

News	4	Edited by Paola Molteni
In the city	36	Contaminazione spazio-temporale/ Spatio-temporal contamination Carlo Paganelli
My Home	40	Tra stabilità e flessibilità/ Between stability and flexibility Pietro Derosi
Editoriale	44	Recupero e riuso architettonico/ Architectural renovation and reutilization Franco Mirenzi
Architettura	46	Un colto dialogo tra passato e presente/ A cultured dialogue between past and present Paola Molteni
	52	Tra antico e contemporaneo/ Between ancient and contemporary Francesca Tagliabue
	62	Modern heritage Paola Molteni
	68	La forma come espressione della funzione/ Shape as an expression of the function Elviro Di Meo
	76	Progettare con rispetto/Respectful design Paola Molteni
	80	Second life Francesca Tagliabue
	86	Shopping nel magazzino/Shopping in a warehouse Francesca Tagliabue
	90	Storyhouse Francesca Tagliabue
	94	Space on demand Paola Molteni
	96	Un'oasi nel traffico/An oasis in the traffic Francesca Tagliabue
	102	Piazza dell'Immaginario/Imaginary Square Paola Molteni
	106	Rigenerazione di vuoti/Voids regeneration Paola Molteni
	108	Opera scenica, l'Atelier Marco Bagnoli/ Scenic performance, the atelier of Marco Bagnoli Paola Molteni
Design	114	Lanzavecchia + Wai Francesco Massoni
	120	Il luogo della memoria/The site of memory Paola Molteni
OFX	126	
	128	Team Building Francesca Tagliabue
	132	Wework Francesca Tagliabue
	136	Impresa digitale/Digital enterprise Francesca Tagliabue
Cover		MVRDV, Seoul (Ph: Ossip van Duivenbode)



Txt: Paola Molteni
 Ph: Pietro Savorelli

Project: Archea Associati

PROGETTARE CON RISPETTO RESPECTFUL DESIGN

Il progetto non sta solo nell'interno e neppure solo nell'esterno, si sviluppa proprio in quello spazio tra dentro e fuori, tra nuovo e vecchio, tra storico e contemporaneo. A Trieste apre il nuovo store Eataly nell'ottocentesco ex magazzino del Vino

È sempre una sfida avvincente per uno studio di architettura confrontarsi con un progetto di riqualificazione e trasformazione che interviene su un patrimonio edilizio storico. In questo caso i protagonisti sono gli architetti dello studio fiorentino Archea Associati che si trovano a disegnare il nuovo store Eataly, inaugurato lo scorso gennaio sul Porto di Trieste. L'edificio originario, con muratura in pietra e tetto in legno, nasce nel 1902 come stoccaggio delle botti in arrivo dall'Istria e dalla Dalmazia.

Nel passato l'acqua era un elemento importante poiché tramite un ingegnoso sistema di annaffiatura contribuiva a mantenere costante la temperatura interna, anche oggi la componente liquida caratterizza il progetto proprio in quello spazio tra edificio originario e nuova struttura dove l'acqua scorre in grosse vasche.

"Il sogno di ogni architetto – dichiara l'architetto Marco Casamonti – è quello di sfidare l'impossibile e tra questi sogni c'è quello di costruire un "buco nell'acqua" che, come sappiamo, è qualcosa di assolutamente non fattibile. In un certo senso, a Trieste, lo abbiamo realizzato perché siamo veramente quasi dentro il mare. [...] È stato realizzato un grande scavo nel mare, per conquistare dal mare stesso uno spazio nuovo. L'immagine esterna è quella integra ottocentesca del magazzino vini, quella della storia e della tradizione. Ai bordi s'intravede il cubo interno di vetro, leggero trasparente che guarda verso il mare e che fa capire che dentro c'è una nuova vita".

Il nuovo store infatti non modifica il volume originario, ma si inserisce al suo interno con un corpo completamente vetrato, collegato al perimetro esistente attraverso percorsi sospesi sull'acqua. L'edificio si sviluppa su quattro livelli: il piano più basso, completamente interrato, è occupato dal parcheggio; quello soprastante, a una quota inferiore rispetto al livello della città e illuminato dalla luce naturale che invade l'intercapedine tra l'involucro originario e quello nuovo, è adibito all'attività di Eataly così come i successivi; il piano terra, rialzato di 80 cm dalla strada, ripropone l'antica quota di sicurezza rispetto al livello massimo della marea; il nuovo piano soppalco raggiunge la medesima quota del colmo dell'originario tetto a falde andato distrutto.

Nell'atrio realizzato come un vero e proprio foyer teatrale è collocata un'imponente doppia scala monumentale in acciaio corten che collega i tre piani commerciali dove le varie attività sono completamente visibili grazie alla presenza del vetro. Una grande parete rivestita in mattonelle retroilluminata richiama il rivestimento interno delle antiche vasche dove veniva conservato il vino.



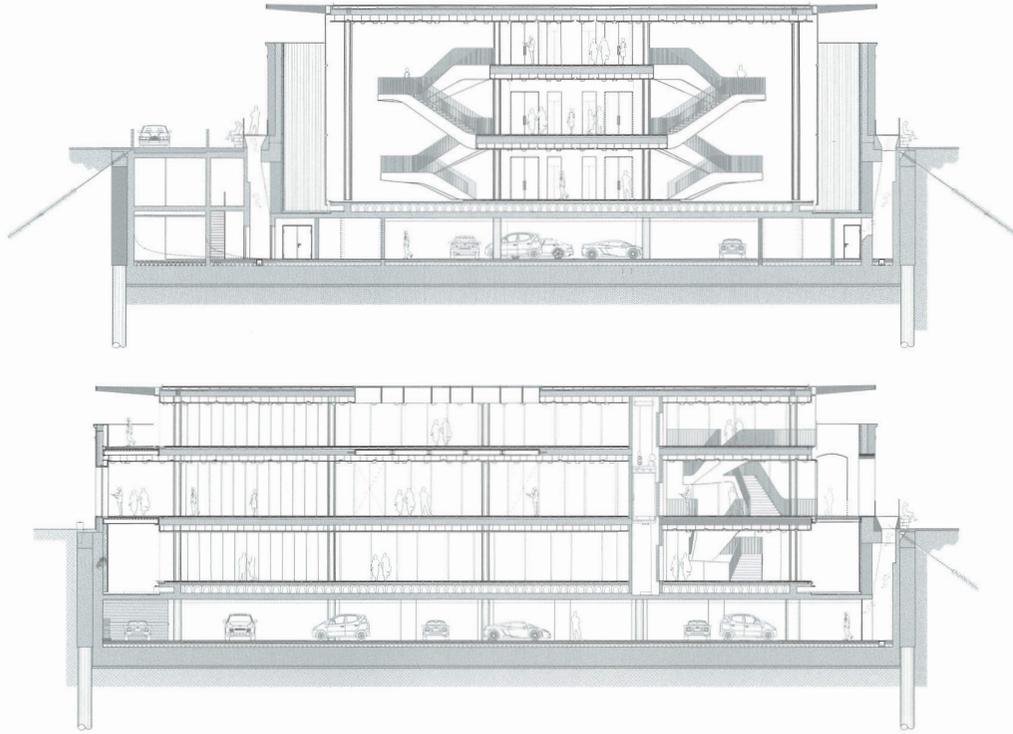
Il nuovo store Eataly nasce sul Porto di Trieste con un progetto di trasformazione dell'ottocentesco ex magazzino del vino. Il nuovo edificio non modifica la struttura del vecchio, ma si inserisce al suo interno.

The new Eataly store rises on the Trieste's Harbor and is the redevelopment of a former wine warehouse. The new store leaves the original volume unchanged, placing within it a new.

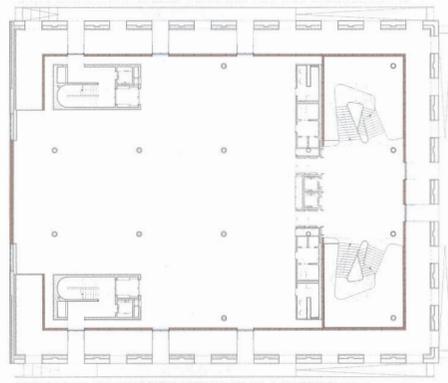
The project does not touch only the interiors nor only the exteriors, but a space between inside and outside, old and new, historic and contemporary. The new Eataly's store opens in Trieste within the nineteenth-century former wine warehouse

For an architectural studio, a project that includes the redevelopment and transformation of historical buildings is always very challenging. In this case the protagonists are the architects of the Florentine studio Archea Associati who have been asked to design the new Eataly store, opened last January at the port of Trieste.

The original building, with exposed stonework and wooden roof, was founded in 1902 as storage of barrels coming from Istria and Dalmatia. In the past, water was an important element since thanks to a brilliant system of watering helped to maintain a constant internal temperature, also nowadays the liquid component characterizes the project and that space between the original building and the



Sezioni trasversale/Cross sections



Pianta livello 0,50 m/Plan of the 0,50 m level

Nella foto a sinistra si comprende come la nuova struttura vetrata sia stata inglobata nel corpo originario dell'edificio.

Picture on the left, you can see how the new glazed edifice has been encompassed in the original structure of the building.

new structure where water flows in large tanks.
 "Every architect's dream - says architect Marco Casamonti - is to defy the impossible, for example to build a 'hole in the water' something that is, of course, utterly un-doable. In a way, we have done just that in Trieste because we are practically in the sea. [...] A great area was carved out of the sea to gain a new space, taken from

the sea itself. The outside image is that of the 19th-century wine warehouse, one of history and tradition. At its edges, you can glimpse the glass cube inside, which faces the sea and lets you see that there is a new life within".
 Indeed, the new store leaves the original volume unchanged, placing within it a new, all glass architectural structure connected to the existing

La grande vetrata permette ai visitatori di ammirare il Porto di Trieste. Lo store si sviluppa su 4 livelli, di cui uno interrato adibito a parcheggio.

The large glazed wall allows visitors to enjoy the Trieste's Harbor. The store occupies four floors, one of which under the street level, used as a parking.

perimeter by walkways suspended over the water.
 The building spreads over four floors: a completely underground floor is for parking; natural light reaches the next floor up, lower than street level, through a gap between original building envelope and the new one, this floor and the ones above it are for Eataly's retail business; the ground floor, 80 cm above street level, maintains the historical safety margin that keeps it above high tide; the new mezzanine, reaches the top level of the original pitched roof, which was destroyed.
 The building's atrium is like a theater foyer and features a majestic double staircase of corten steel which connects the three retail floors that are completely visible thanks to the application of a glass. A large wall in back-lit glass bricks evokes the interior coverings of the historical tanks where wine was once stored.

